

## ROMÂNIA INTERBELICĂ



## INTERBELLUM ROMANIA



Matei Cazacu

ROMÂNIA INTERBELICĂ

INTERBELLUM ROMANIA

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României  
**Cazacu, Matei**  
**România Interbelică** / text: Matei Cazacu;  
concepție grafică: Mihaela Dulea; ed.: Ovidiu Morar. - București:  
Noi Media Print, 2006  
ISBN: 973-85881-7-0

I. Dulea, Mihaela (il.)  
II. Morar, Ovidiu (ed.)

726.6

## CUPRINS | SUMMARY

|                               |     |                                 |
|-------------------------------|-----|---------------------------------|
| Iluzia României Mari          | 5   | The Illusion of Greater Romania |
| Istorie și tradiție           | 6   | History and Tradition           |
| Producție și consum           | 44  | Production and Consumption      |
| București                     | 60  | Bucharest                       |
| Peisaje citadine              | 82  | Cityscapes                      |
| Turism balnear și de agrement | 102 | Spa and Leisure Tourism         |

## ILUZIA ROMÂNIEI MARI

România interbelică, supranumită România Mare, era cu cei aproape 20 milioane de locuitori și 295.000 km<sup>2</sup> cel mai important stat din Balcani. Crearea statului național prin alipirea la Vechiul Regat a provinciilor orientale (Basarabia), occidentale (Transilvania, Banat, Crișana), septentrionale (Bucovina, Maramureș) și meridionale (Dobrogea de sud sau Cadrilaterul) a fost rezultatul prăbușirii imperiilor și a afirmării principiului wilsonian al dreptului popoarelor la autodeterminare.

Noile frontiere stabilite prin tratatele de pace din 1919 includeau puternice minorități etnice (unguri, evrei, germani, slavi, țigani, turci și tătari), 28,5% din totalul populației nefiind de origine română, o particularitate comună tuturor statelor balcanice, central- și est-europene.

Aflată în tabăra învingătorilor din Primul Război Mondial, România a făcut parte în perioada interbelică din „cordonul sanitar” al Europei în fața bolșevismului Rusiei sovietice. De altfel în 1919, armata română a ocupat Ungaria și Budapesta punând astfel capăt experienței comuniste din Ungaria, iar între 1918 și 1934 s-a aflat în stare de război cu URSS.

România era o monarhie constituțională având în fruntea ei un monarh din dinastia germană de Hohenzollern-Sigmaringen, devenită din 1917 dinastia „de România”: Ferdinand I (1914-1927), Mihai I (1927-1930, 1940-1947) și Carol al II-lea (1930-1940) se succed la tron. Scena politică este dominată de două mari partide politice, Partidul Național Liberal și Partidul Național Țărănist care guvernează în alternanță în alianță cu o serie de partide mici.

Ca și în perioada anterioară, țara este guvernată de fapt de o elită restrânsă, în majoritate liberală: circa 300 de persoane după calculele unui observator (Petre Pandrea), un grup bine sudat denumit chiar „mafie” de un adversar politic (Alexandru Vaida-Voevod). Aceste elite realizează după război un program ambițios de reforme - printre care reforma agrară și votul universal care acorda drepturi politice imensei majorități a țării - și impun măsuri economice de liberalizare sabotate însă de afacerism și nepotism.

România ocupa primul loc în Europa în privința ponderii populației active (59% din totalul populației), dar aceasta era concentrată cu precădere în agricultură. De asemenea, ocupa locul întâi la capitolul natalității, dar tot locul întâi îl deținea și la mortalitate, în special la mortalitatea infantilă. Venitul anual pe cap de locuitor era de 243 de dolari (298 în 1914), cel mai scăzut în Europa centrală și de sud-est, mai scăzut decât cel din Bulgaria (284), Polonia (352) și Ungaria (359); venit care, pentru comparație, în Anglia era de 1069 de dolari.

Principalele produse de export erau petrolul și produsele rafinate (33% din total), cerealele (29%), lemnul (14%) și vitele (6%). Valoarea unei tone metrice exportată de România era de 121 de franci elvețieni (în perioada 1922-1930), în vreme ce o tonă de produse importate valora 815,8 franci elvețieni. În 1931, însă raportul era catastrofal: 68,5 franci tona la export și 853,9 la import.

Încordarea situației internaționale și interne după 1936 îl conduc pe regele Carol II la o politică autoritară: Constituția din 1923 este abolită, partidele politice și sindicatele sunt interzise, se iau o serie întreagă de măsuri pentru eliminarea populației evreiești din viața politică, economică și socială. Toate acestea nu au putut împiedica prăbușirea României Mari în 1940, prăbușire datorată în primul rând situației geopolitice: România Mare dispare așa cum au dispărut peste o duzină de alte țări europene indiferent de regimul lor politic, victime ale coluziunii imperialismului german și sovietic.

Acest rezultat final fusese presimțit de elitele tinere ale României care simțeau că „timpul le era măsurat” și că erau deci obligate să creeze repede opere de valoare universală în scurtul interval de pace care le sta la dispoziție după 1919. Așa se explică dezvoltarea fără precedent a artelor, a literaturii, a arhitecturii. Se deschid noi săli de expoziție, iar muzeele sunt mai vizitate ca oricând. Teatrele de tot felul și sălile de concert atrag seară de seară mii de spectatori, iar editurile se întrec în a promova noua generație de scriitori români precum Eugen Ionescu, Emil Cioran, Mircea Eliade, Mihai Sebastian și mulți alții.

## THE ILLUSION OF GREATER ROMANIA

Interwar Romania, also known as Greater Romania, was the most important state in the Balkans with its nearly 20 million inhabitants and 295,000 sq. km. The nation state emerged after the union to the Old Kingdom of the eastern province of Bessarabia, the western provinces of Transylvania, Banat and Crisana, the northern provinces of Bukovina and Maramures, and the southern province of southern Dobruja or the Quadrilateral. This was brought about by the collapse of empires and the assertion of Wilson's principle of the peoples' right to self-determination.

Under the peace treaties of 1919 the new frontiers came to encompass several powerful ethnic minorities (Hungarians, Jews, Germans, Slavs, Gypsies, Turks, and Tartars), with 28.5 percent of the total population of other origin than the majority, a feature common to all the states in the Balkans, in Central and Eastern Europe.

On the winning side in the First World War, in the interbellum Romania stood as part of Europe's "sanitary belt" against Soviet Russia's Bolshevism. Thus, in 1919, its armies occupied Hungary and Budapest in order to put an end to the communist experiment there, while between 1918 and 1934 Romania was in a state of war with the Soviet Union.

A sovereign from the German dynasty of Hohenzollern-Sigmaringen, which from 1917 was considered "a Romanian dynasty", ruled the country, a constitutional monarchy. In the period in point to the throne first came Ferdinand I (1914-1927), then Mihai I (1927-1930, 1940-1947), and Carol II (1930-1940). Two important formations, the National Liberal and the National Peasant Parties hogged the political stage, steering the country in turn, with a series of smaller parties in tow.

Just like in the previous period, a small elite, mostly Liberal, swayed the country: all in all no more than 300 persons, according to the calculations of an observer (Petre Pandrea), a well knitted group that a political opponent (Alexandru Vaida-Voevod) called a "Mafia". After the war, this elite carried out an ambitious program – to mention only the land reform and the universal suffrage granting political rights to the majority of the population – and instituted liberal economic measures

that, unfortunately, nepotism and group interests undermined.

Romania ranked first in Europe in point of active population, 59 percent of all the inhabitants, but most of them worked mainly in agriculture. This country also placed first in the number of births as well as deaths, particularly as regards the child death rate. Per capita yearly income stood at 243 dollars (298 in 1914), the lowest in Central and South-Eastern Europe, smaller than in Bulgaria (284), Poland (352) and Hungary (359), as compared to 1,069 dollars in the United Kingdom.

The principal exports were petroleum and refined products (33 percent of the total), grains (29 percent), wood (14 percent,) and cattle (6 percent). A metric ton exported by Romania was worth 121 Swiss Francs (between 1922-1930), while a ton of imported products was worth 815.8 Swiss Francs. In 1931, the ratio appeared downright catastrophic: 68.5 Francs per exported ton and 853.9 per imported ton.

The tense international and domestic situation after 1936 prompted King Carol II to pursue an authoritarian policy: the 1923 Constitution was abolished, the political parties and trade unions were banned, and several measures were taken to eliminate the Jewish population from the political economic and social life. Nonetheless, all this could not prevent the collapse of Greater Romania, in 1940, mostly as a result of the geopolitical situation. Thus, Greater Romania vanished like more than a dozen other European countries, irrespective of their political regime, falling prey to the collusive German and Soviet imperialism.

The young elite of Romanian artists intuited the dire end and felt their days were numbered. So they strove to create works of catholic scope in the brief interval after 1919. This explains the boom of the arts, of literature, and architecture. New exhibition halls opened, and museums welcomed more and more visitors. Various genres of theaters and concert halls drew thousands of spectators, while publishing houses vied to promote the new generation of Romanian writers: Eugen Ionescu, Emil Cioran, Mircea Eliade, Mihail Sebastian, and others.

## ISTORIE ȘI TRADIȚIE

Realizarea statului națiune în 1919 a resuscitat interesul pentru trecutul mai îndepărtat sau mai apropiat: monumentele și siturile arheologice sunt cercetate, restaurate, renovate sau reclădite în spiritul respectului pentru forma inițială, în special cu sprijinul Comisiei Monumentelor Istorice.

Mănăstirile și bisericile formau atunci, ca și astăzi, unul din cele mai remarcabile capitole ale



Tropaeum Traiani, Adamclisi  
Ruinele monumentului roman (109 d.Hr).

Tropaeum Traiani, Adamclisi  
The ruins of the Roman monument (A.D. 109)

istoriei artei românești. Ele reprezintă sinteze locale ale influențelor bizantine și occidentale evoluând către forme specifice spațiului românesc în ciuda diferențelor regionale.

Satul românesc interbelic continuă să existe în dimensiunile sale tradiționale diferite între zonele de câmpie, unde se întâlnesc locuințe de tip bordei îngropat total sau parțial în pământ; cele de deal, unde abundența materialelor de construcție a permis formarea unui stil arhitectural specific: case cu etaj, înălțate pe o vastă pivniță, cu pridvor deschis

împodobit cu stâlpi de lemn adeseori sculptați, cu foișor și cu acoperiș în pantă; în fine, cele de munte, unde predomină lemnul și acoperișurile impunătoare de stuf sau de șindrilă. Fantezia meșterilor se manifestă în sculptura monumentalelor porți de lemn din Maramureș și Oaș, iar în interior în exuberanța țesăturilor și a podoabelor, în special feminine.

Transilvaniei îi sunt specifice stilurile gotic și baroc, civilizația urbană de tip german cu orașe și biserici înconjurate de ziduri și turnuri de apărare ridicate împotriva pericolului otoman. Satele săsești din Transilvania și svăbești din Banat diferă puternic de cele românești: primele sunt de tipul așezărilor de colonizare, axate pe o stradă principală dreaptă și largă flancată de două fronturi de case de zid cu curți îngrădite și ele cu zid. În contrast, în satele românești domină habitatul de tip risipit, cu forme neregulate, grădini și livezi.

La rândul ei, Oltenia muntoasă este păstrătoarea unui tip de casă fortificată, cula, adevărat turn amintind de locuințele fortificate ale patricienilor genovezi.

Economia țărănească tinde către autarhie - cultivarea pământului, creșterea animalelor, viticultura, pomicultura și mica industrie locală. O seamă de îndeletniciri ancestrale sunt prețuite acum: sculptura în lemn, ceramica de o mare varietate, țesăturile, toate promovate în participările României la expozițiile internaționale ale vremii începând cu cea de la Paris din 1867.

Caracteristică este păstrarea costumului popular de toate zilele și de sărbătoare (adoptat în special de doamnele din înalta societate sub influența Reginei Maria) cu variante regionale bine definite. Satul continuă să-și păstreze caracteristicile arhitecturale și vestimentare, prea puțin concurate încă de industria orașenească. Doar satele din împrejurimile Bucureștilor și a unor mari orașe din răsărit - Galați, Brăila - cunosc un început de urbanizare haotică dar fără rezultate probante.



## HISTORY AND TRADITION

The establishment of the nation state in 1919 rekindled the interest in the more or less remote past. Thus, the Commission of Historical Monuments lent its support to most of the projects that studied, restored, renovated or refurbished archaeological monuments and sites in respect of their original.

Then, just like now, monasteries and churches represented one of the most outstanding chapters in the history of Romanian art. A local synthesis of Byzantine and Western tradition, they evolved into specific forms of the Romanian space, despite regional differences.

Interwar Romanian villages continued their life within traditional dimensions that varied function of their location: plain areas, with totally or partly buried huts; hill areas where the wealth of building materials allowed for the creation of a specific architectural style featuring storied houses with a big cellar on the basement, an open porch often adorned by sculptured wooden posts, then a turret and sloping roof; and finally mountain areas, with preeminently wooden houses topped by imposing roofs. Master craftsmen left their fantasy play freely when sculpting the monumental wooden porches of Maramures and Oas, while women artists put their genius into exuberantly woven cloth and various ornaments.

The Gothic and Baroque styles, a German-type civilization with towns and churches surrounded by defense walls and towers meant to cope with the Ottoman peril characterized Transylvania. The Saxon villages of Transylvania and the Swabian villages of Banat differed considerably from the Romanian ones as the former were of the colony settlement type, with a straight wide main street, flanked by two rows of brick houses with wall-fenced yards. By contrast, the Romanian villages were scattered, irregular in shape, with gardens and orchards.

In its turn, the mountainous region of Oltenia evinced the tradition of the fortified house, the so-called cula, actually a tower reminding of the fortified mansions of Genovese patricians.

Peasant economy tended to autarchy – land cultivation, animal rearing, viticulture, pomiculture, and local cottage industry. Several old skills came to be much appreciated: wood sculpture, highly variegated ceramics, textiles, all promoted thanks to Romania's participation in the time's international exhibitions, starting with the 1867 Paris event.



Reședința lui Duca Vodă de la Cetățuia (1672), județul Iași

The residence of Prince Duca at Cetatuia, Iasi County (1672)

The preservation of everyday and festive folk costumes (adopted in particular by the ladies of the high society under the influence of Queen Maria) represented a characteristic of the time, with well-defined regional variants. Villages stuck to their architectural and vestmental traditions, for which city industries put up too little competition. A chaotic start of urban planning could be noted in the big towns of eastern Romania – Galati, Braila – and the localities around Bucharest, only slight results tough.



Biserica Olari (1687) din Curtea de Argeș

Olari Church (1687) of Curtea de Argeș

Biserica mare din Căineni (1807), județul Vâlcea  
Pe fațadă sunt pictați sibile și filosofi.

The big Church of Caineni (1807)  
The facade features paintings with sibyls and philosophers.







Schitul și peștera lalomiței  
Construit în 1818, ars în 1940 și refăcut în 1942.

The lalomita Cave and Skete  
The latter was built in 1818; it caught fire in 1940,  
and was remade in 1942.



Biserica (sec. XVIII) din Fildul de sus, județul Sălaj  
Fidul de Sus, Salaj County. The Church (18<sup>th</sup> century)

Biserică de lemn din  
Nădașa, județul Mureș

The wooden Church of  
Nadasa, Targu Mures

Biserica din Brădet  
(sec. XVI),  
Județul Argeș

The Church of Bradet,  
Arges County  
(16<sup>th</sup> century)







Biserica Fundenii Doamnei (1699), București  
Stucaturi lucrate de meșteri persani: un palat,  
o fântână, glastre cu flori.

Fundenii Doamnei Church, Bucharest (1699)  
Stucco crafted by Persian artisans: a palace, a  
fountain, vases with flowers.



Mănăstirea Văcărești (1722), București  
Interiorul bisericii. Cea mai întinsă din Europa  
(180.000 m<sup>2</sup>), demolată în 1986.

Vacaresti Monastery, Bucharest (1722)  
Interior of the church, the largest in Europe  
(180,000 sq. m.) demolished in 1986.

Mănăstirea Horezu (1694),  
județul Vâlcea, Pronaosul

Horezu Monastery, Valcea  
County (1694), the narthex



Mănăstirea Cozia (1388), județul Vâlcea  
Locuința egumenului, vedere din pridvor.

Cozia Monastery, Valcea County (1388)  
The abbot's house, view from the porch.





Patriarhul Miron Cristea îl întâmpină pe Regele Carol II în biserica mănăstirii Curtea de Argeș cu ocazia funeraliilor Reginei Maria (iulie 1938).

Patriarch Miron Cristea welcoming King Carol II to the church of the Curtea de Arges Monastery on the funerals of Queen Maria (July 1938).

Mănăstirea lui Neagoe Basarab (1517), Curtea de Argeș

The Monastery of Neagoe Basarab, Curtea de Arges (1517)



Grup de călugări  
Group of monks





Parcul palatului Reginei Maria, Balcic  
The park of Queen Maria's palace, Balcic





Printre ruine la picnic  
A picnic among ruins



Gorunul lui Horea, Tebea  
Horea's evergreen oak, Tebea



Catedrala Catolică din Alba Iulia  
Sarcofagele lui Iancu de Hunedoara  
(†1456), Ladislau de Hunedoara,  
fiul său (†1457) și Regelui Ioan  
Sigismund Zapolya (†1571). Opere  
influențate de renașterea italiană.

The Catholic Cathedral of Alba Iulia  
The sarcophagi of Iancu of  
Hunedoara (d. 1456), Ladislau of  
Hunedoara, his son (d. 1457), and  
of King Johannes Sigismund Zapolya  
(d. 1571), works influenced by the  
Italian Renaissance



Biserica săsească fortificată din  
Prejmer (Tartlau), cămări de  
provizii în curtea interioară  
(sec. XV).

The Fortified Saxon Church of  
Prejmer (Tartlau), storehouses  
in the inner court (15<sup>th</sup> cen.)

Biserica săsească fortificată din Cislădie (Heltau), (sec. XV)  
The Fortified Saxon Church of Cislădie (Heltau), the 15<sup>th</sup> cen







Brașov, Piața Sfatului orășenesc (sec. XV-XVIII):  
 „Aici se adună toate popoarele învecinate ca într-o  
 hală comună de mărfuri” - Giovan-Andrea Gromo

Brasov, the Town Hall Square (15<sup>th</sup>-18<sup>th</sup> cen.): “Here all  
 the neighboring folks gather like in a common market  
 hall” Giovan Andrea Gromo (1518 – after 1567)

Castelul Bran (1377)  
 Refăcut de Regina Maria (1930).

Bran castle (1377)  
 Refurbished by Queen Maria (1930).









Cetatea Albă, cetate greacă în antichitate, mai apoi bizantină, genoveză, tătărească, moldovenească, turcească, rusească și în fine românească (1919). Încorporată în Ucraina (1944).

Cetatea Alba, a Greek stronghold in the antiquity, turned then Byzantine, Genovese, Turkish, Russian and finally Romanian (1919), to be incorporated into Ukraine later (1944).

Portul Cetății Albe  
Cetatea Alba, the Harbour





Turnul Chindiei (1462) și  
ruinele bisericii domnești  
(1583), Târgoviște

Chindia Tower (1462)  
Targoviste and the ruins of  
the princely church (1583)



Castelul Hunedoara (sec. XV)  
Construit de Iancu de Hunedoara  
(1440-1446, 1447-1453) și terminat de  
fiul său Matei Corvin (1458-1490).

Hunedoara Castle (15<sup>th</sup> cen.)  
Started by Iancu of Hunedoara (1440-  
1446, 1447-1453) and finished by his  
son, Matthias Corvinus (1458-1490).



Casa în care s-a născut regele Ungariei,  
Matei Corvin la 23 februarie 1443 (rege  
între 1458-1490), Cluj

The house where Matthias Corvinus, King  
of Hungary was born on February 23, 1443  
(king between 1458-1490), Cluj





Cetatea Hotin, vedere dinspre Nistru  
Hotin Stronghold, view from the Dniester River

Cetatea Hotin, ruinele geamiei, lângă biserica ortodoxă  
Hotin Stronghold ruins of the mosque near the Romanian Orthodox Church







Cetatea Hotin, fortificațiile și curtea interioară  
Hotin Stronghold, the fortifications and the inner courtyard





Ada-Kaleh, bazarul  
Ada-Khaleh, the bazaar



Ada-Kaleh  
Clădirea comandamentului  
construită de austrieci  
(1720), transformată în  
geamie după 1730.

Ada Kaleh  
General headquarters  
building, erected by the  
Austrians (1720) and  
turned into a mosque  
after 1730.



Ada-Kaleh  
Insulă fortificată pe Dunăre, înghițită de  
lacul de acumulare Porțile de Fier în  
1970. Geamia și fortificațiile.

Ada Kaleh  
A fortified island on the Danube  
swallowed by the Iron Gates storage  
lake in 1970. The mosque and the  
fortifications.



Vedere generală

General view





Troiță monoxilă, Focșani  
One-wood road altar, Focsani



Cimitir turcesc, Balcic  
Turkish graveyard, Balcic





Cimitir din Sătâlneș, Dobrogea  
The cemetery of Satalneas, Dobruja



Cimitir din Deleni, nord de Iași  
The cemetery of Deleni (north of Iasi)









„Ascultă de la mine că-s mai bătrân!”  
“Believe me, I’ve been there!”

Femei la sfat în Țara Moșilor  
Women’s get-together in  
Motzi land

„Nu mai există  
tâlhari în Carpați!”

“There’re no bandits  
left in the  
Carpathians!”



Cariatide în drum spre târg, Drăgoeni, județul Gorj

Caryatids: Peasant women going to the fair, Drăgoeni, Gorj County

Negustori de opinci:  
„un model, toate mărimile”

Vendors of strapped moccasins:  
“One model, all sizes!”



Țărani din Maramureș în fața bisericii

Peasants from Maramures in front of the church





Haute couture în Bucovina, Oaş şi Gorj  
Haute couture, Bukovina, Oas, and Gorj style



Desculţe, dar gătite  
Barefoot, yet dolled up







Casă cu coloane în Burila,  
județul Mehedinți

House with columns,  
Burila, Mehedinti County



O moară pe râu în jos  
A mill down on the river





Arhitectură țărănească  
Peasant architecture





Casă din Săliște cu mândrii ei proprietari

House in Saliste and its proud owners





Casă din zona  
Năsăud, interior

House in the Nasaud  
area, interior



Şezătoare  
Social of village  
women





La târgul de oale pe muntele Găina  
At the pottery fair on Gaina Mount



Secui din Tomești, Miercurea Ciuc  
Szecklers from Tomesti, Miercurea Ciuc



„Am pus-o de mămăligă”  
“I’ve really got into hot  
water with this polenta!”



Țărancă din Muscel  
Countrywoman from Muscel



„Ziua bună am dat” ...  
“Should I say Hello again?”







Coafură de sărbătoare  
Festive hairdo

Copii la altar din Ghinda

Children at the altar of Ghina



În drum spre biserică, Vălișoara

On the way to the church, Valisoara

Joc țărănesc în Drag, județul Cluj

Country-dance at Drag, Cluj County



Doamne ajută! La Maglavit  
Loc de pelerinaj inițiat  
de Petrache Lupu.

"God help us!"  
Maglavit, a pilgrimage spot initiated  
by Petrache Lupu



În drum spre biserică, Viscri,  
județul Brașov

Going to church, Viscri, Brasov  
County





„Paparudă-rudă, vino de ne udă!”

Rain invocation:  
“Paparuda, break the bair/ Paparuda,  
let it rain!”



Bivoli vara, Făgăraș

Buffalos in summer, Fagaras





Ne așteaptă nunta  
Let's start the wedding party



La Turtucaia  
At Turtucaia





Zi de târg în Argeș  
Fair day in Arges

Târgul de fete de pe muntele Găina  
The girl fair on Gaina Mount





Țigani nomazi în Bărăgan  
Nomad Gypsies in the  
Baragan



Coloniști macedo-  
români în Dobrogea  
Macedo-Romanian  
colonists in Dobruja





## PRODUCȚIE ȘI CONSUM

Structura economiei românești s-a diversificat după Primul Război mondial: noile teritorii erau extrem de bogate în păduri, animale de rasă, zăcăminte de cărbuni, fier, aur, argint, cupru. Vechiul Regat exploata numai sarea și petrolul a cărui producție urcă de la un milion de tone la 1920 la 8,7 milioane în 1936. Industriile care au cunoscut o puternică dezvoltare erau cea extractivă, metalurgică, de prelucrare a lemnului, a materialelor de construcție, chimică, alimentară, textilă, a hârtiei, pielăriei, sticlăriei și ceramicii. În 1930, România avea 140.000 întreprinderi industriale cu 600.000 de muncitori, dintre care însă 130.000 erau mici ateliere cu 1-5 persoane. Țara avea un important potențial economic, dar ducea lipsă de capitaluri și investiții care să-l valorifice. Deși România ocupa locul întâi în Europa în privința ponderii populației active (59% din totalul populației), aceasta era concentrată în agricultură. Doar 7,2% din români lucrau în industrie și 14% în servicii, iar valoarea producției unui țaran român era de zece ori mai mică decât aceea furnizată de un muncitor industrial. Deși crescuse, producția la hectar la cereale era inferioară celei a tuturor statelor balcanice cu excepția Greciei, iar valoarea inventarului agricol pe cap de locuitor era de 15 ori mai redusă decât cea a Germaniei.

Venitul pe cap de locuitor al României era cel mai redus din Europa răsăriteană și balcanică, existând mari discrepanțe între mediul rural și cel urban. Astfel, bugetul țărănesc era consacrat în proporție de 65-70%

hranei și 5-10% băuturilor alcoolice. Consumul de carne anual pe cap de locuitor evidenția o enormă diferență între mediul rural (3 kg) și cel urban (52 kg). Țăranul român avea un consum extrem de redus de zahăr (2 kg anual de familie), în schimb consumau până la 3 kg de mămăligă pe zi pe cap de locuitor în Vechiul Regat și în Basarabia. Alimentația frugală și săracă în calorii se explică și prin reducerea drastică a pășunilor în favoarea culturilor cerealiere destinate exportului (subvenționat masiv de stat) și avea drept consecință răspândirea bolilor nutriționale ca pelagra specifice zonelor de monocultură (în special porumb) nu numai din România, ci și din sudul Statelor Unite.

Toate statisticile privind locuința, asistența medicală, educația și analfabetismul (43% din totalul populației) dovedesc că țăranul român avea unul din standardele de viață cele mai joase din Europa.

O situație abia mai bună avea muncitorimea. Absența unor programe de construcții de locuințe ieftine, slăbiciunea sindicatelor și paternalismul patronilor au dus la proletarizarea acestei clase sociale care își păstra vechile tradiții doar în Transilvania, Bucovina și Banat, regiuni în care votul social-democrat și socialist era cel mai puternic. În Vechiul Regat, lipsită de aceste tradiții, ea a fost mult mai sensibilă la propaganda extremei drepte legionare din București și Iași, iar implicațiile politice dezastruoase nu s-au lăsat mult așteptate.



„Munții noștri aur poartă”, băieși din Munții Apuseni

“Our mountains, rich in gold”. Gold washers in Apuseni Mountains

## PRODUCTION AND CONSUMPTION

The Romanian economy diversified after the First World War as the new territories boasted plenty of woods, thoroughbred animals, coal, iron, gold, silver and copper ores. In the Old Kingdom only salt and petroleum were tapped, the production of the latter rising from one million tons in 1920 to 8.7 million in 1936. The mining, metallurgical, wood processing, building material, chemical, food, textile, paper, leather, glassware and ceramics industries greatly flourished. In 1930, Romania numbered 140,000 industrial enterprises with 600,000 employees, of which 130,000 were small workshops manned by 1-5 workers. The country posted a considerable economic potential but lacked capital and investment to turn it to good account. Romania ranked first in Europe in point of active persons (59 percent of the total population) but they were employed mainly in agriculture. Only 7.2 percent of the Romanians worked in industry and 14 percent in services, and a peasant produced ten times less than an industrial worker. Per hectare grain yield, although on the rise, was smaller than that in the other Balkan states with the exception of Greece, and the value of the per capita farming stock was 15 times lower than Germany's.

Romania's per capita income was the most diminutive in Eastern Europe and in the Balkans, with considerable discrepancies between the provinces and the towns. Thus, 65-70 percent of a peasant household budget went on food, and 5-10 percent on alcoholic beverages. There was a big difference between meat

consumption in the rural (3 kg) and in the urban environment (52 kg). Likewise, Romanian peasants used an extremely small amount of sugar (2 kg per family yearly), instead they ate 3 kg of polenta per day in the Old Kingdom and in Bessarabia. The scanty malnutritious food, poor in calories, can be explained also by the drastic reduction of the pastureland in favor of grain cultures for exports (massively subsidized by the state). The consequence thereof were ever more numerous cases of nutrition diseases, such as pellagra, specific for one-crop areas (in particular maize), not only in Romania but also in the south of the United States.

All statistics with regard to accommodation, medical assistance, education and illiteracy (43 percent of the total population) indicate that the Romanian peasants had one of the poorest living standards in Europe.

The working class fared just a little better. The absence of inexpensive housing projects, the inconsistency of trade unions and the paternalism of employers triggered the proletarianization of this social class that managed to preserve its old traditions only in Transylvania, Bukovina and Banat, regions where the social-democrat and the socialist electorate was stronger. In the Old Kingdom, deprived of such traditions, the workers proved much more open to the propaganda of the extreme right Iron Guard in Bucharest and in Iasi. The disastrous aftermath of this situation ensued promptly.

Catedrala subterană  
de sare de la Slănic

The underground salt  
cathedral at Slănic



Puturile de iod de la Pucioasa

The iodine wells of Pucioasa





Torent de lemne

Torrents of wood







Depozit de lemne la Șugag

Timber yard at Sugag

Valea Sebeșului

Sebeș Valley





Rafinăriile Astra Română  
Astra Romana refineries

Furnalele de la Reșița  
The furnaces of Resita





Sonde de petrol în Prahova  
Oil wells in Prahova valley



80 de cai putere versus un  
măgar putere  
80 HP vs. 1-donkey power







Hală și atelier din  
uzinele Malaxa

Bay and workshop  
at the Malaxa  
Works



Reșița, uzina de locomotive

Resita: The Locomotive Plant



București,  
Gara de Nord  
Bucharest, North  
Railway Station





Viața în vremea recoltei  
Life during harvest







Treieratul, mai mult sau mai puțin mecanizat

More or less mechanized trashing

Plug mecanic experimental  
Experimental mechanical plough





Din vie, în teasc și apoi în sticle  
From vineyard into press and  
then in bottles





„Bate vântul, moara-  
nvârte”...

“Blows the wind,  
turns the mill”...



...și la bălci...

...at the fair...

...în Dobrogea...

...in Dobruja...







Le train, "...comme à la guerre!"







Delfinul, primul submarin  
al flotei române

The Dolphin, the first  
Romanian submarine



Distrugătoare  
românești în portul  
Constanța (1938)

Romanian destroyers  
in Constanța harbor  
(1938)

Membri ai familiei regale în  
context nautic (1938)

Members of the Royal Family in a  
maritime milieu (1938)







Nave acostate la Brăila ...

Ships moored at Braila...

... și la Mangalia.

... and at Mangalia.



## BUCUREȘTI

Capitala unei țări de 20 de milioane de locuitori, Bucureștii au devenit o metropolă europeană puternic marcată de originile sale. Considerat cel mai de seamă din sud-estul Europei după Istanbul, orașul se întindea pe o suprafață de 7000 ha iar populația sa s-a triplat în 20 de ani, de la 350.000 de locuitori la aproape un milion.

Fața orașului s-a schimbat considerabil în această epocă. Sistematizarea din anii '30 a deschis piețe largi și noi bulevarde. Regiuni întinse din suburbii lasă locul unui brâu de lacuri, parcuri și spații expoziționale în zonele de nord și est. Vechi gropi de gunoarie, fabrici dezafectate, mahalale insalubre sunt înlocuite de cartiere de vile. Și totuși Bucureștii rămân un oraș al contrastelor, întocmai ca Parisul pre-haussmanian și Londra victoriană: opulenței afișate în firmele luminoase și vitrinele elegante din centru i se opune aspectul pauper al mahalalelor unde satul și orașul se întâlneau într-o stranie coexistență.

Arhitectura centrului istoric și comercial posedă virtualități care ar fi putut să evolueze în pas cu urbanismul modern. Din păcate, modernizarea forțată a înlocuit multe din aceste clădirile istorice cu construcții în stil neoclasic de influență franceză. Stilul neoromânesc inițiat de arhitectul Ion Mincu domină perioada 1920-1928 când majoritatea arhitecților se străduiesc să definească acest stil cu rezultate mai puțin concludente în cazul marilor clădiri administrative și de locuit, dar care impresionează plăcut când e vorba de locuințe.

În vremea și după criza economică din anii 1929-1933, capitalurile retrase din bănci sunt reinvestite majoritar în construcții, valori sigure. Din imobilele realizate, 75% sunt locuințe. Cele mai reușite dintre ele sunt casele-vilă realizate de arhitecții Horia Creangă, Octav Doicescu, Marcel Iancu și Duiliu Marcu într-un stil care ține cont de revoluția estetică realizată de mișcarea Bauhaus. În paralel, se constată o adevărată campanie de construcții de blocuri de 6 până la 11 etaje cu apartamente de închiriat.

Clădirile realizate de stat sau de instituții naționale prezintă și ele caracteristicile modernității: palatul Telefoanelor, cel al Ministerului de Externe, Biblioteca Academiei Române sau palatul Patriarhiei sunt exemple definitorii.

Arhitectura industrială pășește și ea hotărât pe calea modernizării: Bucureștii văd astfel ridicându-se uzine somptuoase ca Malaxa (1929-1930, 1933) sau Ford din cartierul Floreasca.

Simbol al transformărilor prin care trece orașul este Arcul său de Triumf, construcție din oțel și marmură ridicată între 1936-1938 care înlocuia o altă provizorie.

Grădinile de vară, restaurantele, cafenelele, parcurile și terasele, plimbările cu trăsură sau cu mașina la Șosea, spectacolele de teatru, conferințele, mitingurile politice - adevăratul ritual al vieții burgheze - toate acestea reprezentau ritmul de viață al lumii capitalei interbelice și făceau din București, „micul Paris”, un oraș râvnit de cei care își doreau o viață în pas cu modelele timpului.



## BUCHAREST

The capital of a 20-million inhabitants country, Bucharest was turning into a European metropolis, though still marked by its origins. Considered the most remarkable in southeastern Europe after Istanbul, the city stretched over 7,000 hectares, and its population trebled in a 20-year span, from 350,000 to nearly one million.

The looks of Romania's major city changed considerably in that period. The town development undertaken in the 1930s opened up wide plazas and new boulevards. A belt of lakes, parks and exhibition areas in the northern and eastern zones emerged in the suburbs. Districts of villas replaced old dumps and dismantled plants. Still, Bucharest remained a city of contrasts, just like pre-Haussman Paris or Victorian Britain: the opulence exuded by elegant stores with bright signs downtown contraposed the pauper slums where village and town coexisted.

The architecture of the historic and commercial center had potential, which could have allowed for development in step with modern city planning. Unfortunately, forced upgrading replaced many of its historical buildings of French neo-classical extraction. The neo-Romanian style masterminded by architect Ion Mincu dominated the period 1920-1928, when most architects strove to define it with more or less conclusive results in the case of big administrative constructions, and with often impressing results in the case of dwellings.

During and after the economic crisis of 1929-1933, the capital withdrawn from banks was mostly reinvested in

constructions, safe assets. Seventy-five per cent of the constructions undertaken represented housing projects. The most accomplished are the villa-homes created by architects Horia Creanga, Octav Doicescu, Marcel Iancu, and Duiliu Marcu, in a style that included the aesthetic revolution achieved by the Bauhaus movement. In parallel, a brisk construction spree could be noted of blocks of flats six to eleven stories high.

The buildings sponsored by the state or by national institutions also featured elements of modernity: to mention thus the Telephone Palace, the Palace of the Ministry of Foreign Affairs, the Library of the Romanian Academy, and the Patriarchy Palace.

Industrial architecture also took the path of modernization: thus, Bucharest saw the elevation of the sumptuous plants Malaxa (1929-1930, 1933) and Ford in the Floreasca district.

An epitome of the transformations undergone by the city was the Arch of Triumph, a steel and marble construction erected between 1936 and 1938 to replace a makeshift one.

Summer gardens, restaurants, cafes, parks, terraces, carriage rides on the Promenade, theater shows, conferences, political meetings – here are some of the landmarks of bourgeois life in the inter-war Romanian capital of Bucharest, “the Paris of the east”, craved after by all who wanted to live fashionably.

Vedere din avion a  
Bucureștiului:  
amenajare în curs a  
bulevardului Brătianu.

Bird's eye view of  
Bucharest.  
Bratianu Blvd. under  
arrangement.

Vedere de pe Dealul  
Mitropoliei cu statuia  
repoziționată a Lupoaicei

View from the  
Metropolitan Hill with  
the repositioned statue  
of the She-Wolf





Cu muscalul la promenadă  
Going for a ride in a brougham



Intrarea Teatrului Național  
Entrance of the National Theater



Primul ministru Alexandru Vaida  
Voevod și concurențele pentru  
Miss România

Prime Minister Alexandru Vaida  
Voevod and participants in the  
Miss Romania pageant



Clădirea Cercului Militar  
Construită în stil Empire.

The Military Club built in  
Empire style







Piața „8 Iunie” (1936), Piața Unirii de azi  
The 8 iunie Plaza, present-day Unirii (1936)

Piața Bibescu Vodă cu Spitalul Brâncovenesc în fundal  
Bibescu Voda market with the Brancovenesc Hospital in the background





Strada Lipscani  
Lipscani street



Evacuare forțată  
Forced eviction



Pompieri în acțiune cu mașini moderne  
Firefighters and their modern cars in action







Tramvai cu un cal; la urcuș se mai înhămau doi cai „prăștieri”

One-horse tramway: on going up two additional horses were used

Calea Moșilor și noile tramvaie electrice  
Mosilor Road and the new electric trams







„Braga dir, Luther mir“

“Braga dir and Luther beer”



Reclama, „sufletul comerțului“

Advertising brings in customers



Băcânia, „La leu”  
At the Lion's Grocery



Calea Victoriei, cu biserica Doamnei,  
palatul Nifon și Casa Greceanu  
Victoriei Road, Doamnei Church, Nifon  
Palace and Greceanu Mansion



„Fiat lux!” Bec cu gaz Auer  
“Fiat lux!” Auer-gas lamp

Papagalul Coco și flașneta  
Parrott Coco and the hurdy-gurdy



Pe cheiul Dâmboviței, „anticarii”  
Antiquarians on Dambovita's banks







Bulevardul Brătianu, victimă a două cutremure și a sistematizării  
Bratianu Blvd., shook up by two earthquakes and one zoning project







...și dinspre nord  
... its northern side



Piața I.C. Brătianu  
Vedere aeriană.

I.C. Brătianu Circle  
Bird's eye view.



Piața I.C. Brătianu  
Vedere dinspre sud.

I.C. Brătianu Circle  
View from the south.



Bursa  
The Stock Exchange

Strada Edgar Quinet, Universitatea și  
Institutul de Arhitectură

Edgar Quinet Street, the University,  
and the Architecture Institute



Blocul Societății Adriatica  
The Adriatica Society Building





„Doi lei, domnilor, ocaziune, domnilor!”  
“Only two lei, gents, a real bargain!”



Strada Eugeniu Carada în cartierul băncilor  
Eugeniu Carada Street in the banking district





Monumentul Take Ionescu  
Detaliu.

The Take Ionescu Monument  
Detail.



Bulevardul I.C. Brătianu  
Instantanee.

I.C. Bratianu Boulevard  
Snapshot.



Blocul ARO (Asigurarea  
Românească) și Hotel Ambassador

The ARO Building (Romanian  
Insurance) and Ambassador Hotel



Blocul Malaxa pe Bulevardul I.C. Brătianu.  
Malaxa Building on I.C. Bratianu Blvd.



Cartierul Primăverii, blocuri în construcție

Primaverii District, apartment buildings under construction



Piața Aviatorilor

Aviatorilor Circus





Monumentul infanteriei, azi dispărut  
Monument of the Infantry, now gone



Palatul Sturdza, Ministerul Afacerilor  
Externe, demolat în 1945

Sturdza Palace, headquarters of the  
Foreign Ministry, demolished in 1945





Aeroportul Băneasa  
Instantanee.

Baneasa Airport  
Snapshots.



Automobilul în trei ipostaze

Automobiles in three versions







Marșul de protest al  
negustorilor olteni

Protest march of  
Oltenia peddlers

Amazoană de la  
Circul Sidoli

Amazon at the  
Sidoli Circus



Trei leoaice  
Three Lionesses



Cinema la minut  
Instant cinema







Piscina Lido  
Lido swimming pool



Țigareta de ora cinci  
Five o'clock cigarette

Ștrandul Kiseleff  
Kiseleff recreation facility





La balul de sâmbătă seara  
Saturday night ball

Extragerea lozului cel mare  
The great lottery draw





## PEISAJE CITADINE

Un procent de 21% din populația României interbelice locuia în mediul urban în cele 172 de orașe ale țării. Douazeci dintre ele au fost declarate municipii, iar șase aveau peste 100.000 de locuitori. În ele era concentrat 45% din totalul întreprinderilor industriale. Marile uzine cu sute sau mii de muncitori, puține la număr, se aflau în zona Transilvaniei și la București. Ponderea redusă a muncitorimii și a burgheziei, concentrate în orașe, conferea acestora un aspect tradițional în care numărul funcționarilor, al intelectualilor și al inactivilor depășea pe cel al populației active.

O caracteristică generală a orașelor României interbelice este tendința de racordare la moda și spiritul european al epocii. Arhitectura urbană se modifică treptat grație investițiilor de capital și talentului arhitecților. O atenție specială este acordată orașelor Transilvaniei în care statul dorește să-și imprime caracterul său românesc într-un mediu dominant unguresc și german. Enorme catedrale ortodoxe de la Alba Iulia (1922), Cluj (1923-1925) și Timișoara sunt expresia cea mai clară a acestui demers, ca și construcția de palate culturale și clădiri administrative în centrul orașelor. Alături de ele, vile somptuoase, blocuri elegante în diverse stiluri marchează efortul de urbanizare. Se generalizează mai apoi iluminatul public, transportul în comun și serviciile de salubritate; o lege din 1929 obligă toate orașele să-și conceapă planuri de urbanism pe zece ani, o inițiativă pozitivă cu urmări inegale însă. Cu toate acestea, în 1930, 74 de așezări urbane erau lipsite de alimentare cu apă, 123 nu aveau rețele de canalizare, iar suburbiile rămân în continuare în mizerie sau cu un accentuat caracter agrar.

Marea majoritate a orașelor României își păstrează încă nota provincială de centre administrative și piețe pentru produsele agricole sau industriale. Peste tot aceeași stradă principală, cu vitrine și prăvălii, loc de plimbare, dar și vad comercial în care se îngrămădesc vânzătorii de ziare sau negustorii ambulanți, birjele de

piață și automobilele, un lux din ce în ce mai accesibil (45.000 în 1941, adică unu la 430 locuitori). Un ștrand la periferie - de obicei pe malul unui râu - câte un teatru (refăcut acum ca cel din Timișoara), circurile ambulante și cafenelele, cinematografele care adoptă rapid instalațiile pentru filme vorbite, sunt tot atâtea locuri de sociabilitate care constituie marea atracție a orașelor, adevărate oaze în mijlocul unui peisaj predominant rural.

Palatul Colegiului Academic, Cluj

The Palace of the Academic College, Cluj





## CITYSCAPES

Twenty-one percent of Romania's interwar population lived in the country's 172 towns. Twenty of them were considered municipalities, and six had over 100,000 inhabitants. They concentrated 45 percent of the total industrial enterprises. The big plants with hundreds or even thousands of workers, few in number, stood in Transylvania and in Bucharest. The small weight of workers and bourgeois in towns accounted for their traditional aspect, with clerks, intelligentsia and inactive population exceeding the number of those engaged in work.

All of Romania's interwar towns tended to keep abreast of the time's fashion and spirit in Europe. Urban architecture was gradually changing thanks to capital investment and the talent of architects. Special attention went to the towns of Transylvania where the state wanted to impress its Romanian character on an environment mostly Hungarian and German. The large Romanian Orthodox cathedrals of Alba Iulia (1922), Cluj (1923-1925), and Timisoara clearly expressed this intention, just like the cultural palaces and administrative buildings put up in the center of towns. To this added sumptuous villas, elegant apartment blocs in various styles, underlining a definite endeavor of town planning. Public lightening, public transportation and sanitation services developed, a law of 1929 compelling all towns to devise planning projects for ten years, a positive initiative with odd results. In 1930 though, 74 urban settlements had no drinking water or sewage system, while suburbs continued their miserable, basically agricultural life.

Most Romanian cities preserved a provincial air of administrative centers or markets for farming or industrial products. Every single one featured a main street with stores and nice windows and signs, a fine place for a stroll and at the same time a commercial knot, teeming with news vendors and peddlers, carriages and cars – an ever more affordable luxury (45,000 in 1941, that is one per 430 inhabitants). Then

a swimming pool at the outskirts or a similar facility on the banks of a river, a theater (refurbished, like the Timisoara one), a traveling circus, cafes, cinema theaters quickly geared up with talking movie equipment. All these were as many attractive places of socialization, as many oases in the midst of a prevailing rural landscape.

Teatrul Național din Cluj

The National Theater of Cluj





Cluj, vedere generală  
(1933)

General view, Cluj  
(1933)



Grădina Botanică din Cluj  
Botanical Gardens, Cluj

Piața Unirii din Oradea  
Union Square, Oradea



Palatul „Vulturul  
Negru”, Oradea  
The Black Eagle  
Palace, Oradea







Bulevardul Regele Ferdinand înainte de construcția Catedralei Ortodoxe, Timișoara  
King Ferdinand Blvd. before the Romanian Orthodox Cathedral was built, Timisoara

Bulevardul Regele Ferdinand, Timișoara  
King Ferdinand Boulevard, Timisoara



După slujba de  
duminică

After the  
Sunday mass



Intrarea în Sala Unirii  
din Alba Iulia

Entrance to the Union Hall  
of Alba Iulia



Bulevardul Regele Ferdinand, Arad

King Ferdinand Boulevard, Arad



Teatrul orășenesc din Deva

The town theater, Deva







Sibiu, Orașul vechi  
The old town, Sibiu



Piața Regele Ferdinand, Sibiu  
King Ferdinand Plaza, Sibiu







Sighișoara, târgul de duminică  
Sunday fair, Sighisoara





Mediaș, zi de târg  
Fair day in Medias



Catedrala Ortodoxă,  
Târgu Mureș  
The Romanian Orthodox  
Cathedral, Targu Mures





Bulevardul Regele Ferdinand și Sfatul Orășenesc din Brașov  
King Ferdinand Blvd. and the City Council, Brașov



Brașov, vedere de pe Tâmpa  
View from Tampa Mount, Brașov







Târgu Jiu, centrul  
Downtown Targu Jiu

Coloana fără sfârșit în construcție, numită de țărani „sula lui Titulescu”  
Under construction: The Endless Column, which the peasants called “Titulescu’s rod”

Podul peste Jiu  
Bridge across the Jiu River





Teatrul din Turnul Severin, văzut de la Monumentul Eroilor

The Theater of Turnul Severin seen from the Monument of the Heroes

Teatrul Național din Caracal  
The National Theater of Caracal

Călărași, strada Știrbey Vodă  
Stirbey Voda Street, Calarasi





Craiova, Calea Unirii  
Union Road, Craiova



Hai-hui, prin Craiova  
Strolling in Craiova









Halele Centrale, Gara și Centrul din Ploiești

The central market halls, the railway station and the center, Ploiesti





Portul Galați  
The harbor, Galați



Strada Domnească și  
statuia lui Costache Negri,  
Galați

Princely Street and the  
statue of Costache Negri,  
Galați







Centrul și Primăria orașului  
Chișinău

The center and the town hall,  
Chisinau



Buzău, Palatul comunal  
The Town Palace, Buzau

Botoșani, Primăria  
The City Hall, Botosani



Chișinău, vedere generală  
General view, Chisinau





Iași, Piața Unirii  
Union Circle, Iasi



Iași, Palatul administrativ,  
vedere aeriană

The Administrative Palace  
of Iasi, bird's eye view



Palatul lui Al.I. Cuza din Iași  
Fotografie din 1938, an în care a fost  
transformat în muzeu după ce servise și  
altor scopuri, printre care și cel de bordel.

The Al.I. Cuza Palace, Iasi  
Photo from 1938, when, after having served  
various purposes including that of a brothel,  
the construction turned into a museum.

Taxiul cu patru roți sau cel cu patru picioare în centrul Iașiului  
Four-wheeled or four-legged cabs downtown Iasi

## TURISMUL BALNEAR ȘI DE AGREMENT

Caracteristică perioadei interbelice este apariția primelor forme de organizare oficială a turismului național: Touring-Clubul României (1926), Automobil Clubul Regal Român și Oficiul Național de Turism (1936), precum și a unui mare număr de asociații și societăți locale, regrupate în Federația Societăților de Turism din România.

Cele mai multe dintre stațiunile montane de agrement sunt concentrate pe Valea Prahovei și sunt frecventate în special de turiștii veniți din capitală. Sporturile alpine capătă o popularitate crescândă: schiul, bobul și alpinismul au tot mai mulți adepți începând cu familia regală, ca și aviația și cursele de mașini, vânătoarea și pescuitul. Românii continuă totuși să practice cu entuziasm vechile sporturi naționale, azi complet abandonate, oina (echivalent perfect al baseball-ului) și poarca (cricket-ul românesc).

Izvoarele de apă minerală au dus la apariția a zeci de noi stațiuni balneo-climaterice în zona montană și submontană, organizate în adevărate orașele cu case de vilegiatură și tratament, utilate mai mult sau mai puțin modern.

Stațiunile își fac apariția și pe litoralul Mării Negre, lung de 400 de kilometri de la limanul Nistrului până la Coasta de argint. Bugaz, Budachi, Sobalat și Burnas în Basarabia, Mamaia, Carmen Sylva, Techirghiol, Caliacra și Balcic mai în sud sunt martorele democratizării turismului pentru care statul român și diferitele instituții și organizații (cum ar fi Prietenii Mării,



Cazinoul și statuia Reginei  
Carmen Sylva din Constanța

The Casino and the statue of  
Queen Carmen Sylva, Constanta

societate de camping înființată în 1930) fac mari eforturi de cazare și agrement. Acum se construiesc marile hoteluri Rex și Bellona de la Mamaia, Continental de la Constanța, cazinouri și tot felul de instalații care fac deliciul unei clientele cosmopolite. Dar cei mai asidui vizitatori ai litoralului sunt pictorii și artiștii care transformă Mangalia și Balcicul în adevărate colonii de creație de tipul celei de la Barbizon. În ajunul celui de-al Doilea Război Mondial, turismul era pe cale de a se transforma într-o importantă industrie a României. După război turismul își va relua dezvoltarea, dar în cu totul alți parametri.



Piața Independenței din Constanța

Independence Square, Constanta

## SPA AND RECREATION TOURISM

The first forms of official national tourist organization emerged in the interwar period: Touring Club Romania (1926), Romanian Royal Club and the National Tourism Office (1936), as well as numerous associations and local societies grouped in the Federation of Tourism Societies in Romania.

Most of the mountain resorts were concentrated in the Prahova Valley and received mostly tourists from the capital city. Gradually, winter sports gained ever more buffs. To mention only skiing, bobsledding and mountaineering, which had fans in the royal family, too. Also aviation and car racing, hunting and fishing. The Romanians continued to indulge in their national sports, today completely forgotten, oina (a quasi perfect equivalent of baseball) and poarca (a sort of cricket).

Mineral water sources favored the emergence of many new spas in the mountain and sub-mountain areas, organized as small towns of recreation and treatment, with more or less top-of-the line equipment.

Along the 400 kilometers of the Black Sea coast, from the Dniester firth to the Silver Coast, numerous resorts shot up: Bugaz, Budachi, Sobalat and

Burnas in Bessarabia, Mamaia, Carmen Sylva, Techirghiol, Caliacra, and Balcic to the south. They stood proof of the democratization of tourism, pursued with great efforts – to provide accommodation and relaxation – by the Romanian state and various institutions and organizations (such as The Friends of the Sea, a camping society set up in 1930). In the respective period were commissioned the impressive hotels Rex and Bellona of Mamaia, Continental of Constanta, as well as casinos and all sorts of installations that delighted the cosmopolitan clientele. The most steadfast visitors of the sea coast, painters and artists, turned Mangalia and Balcic into art and creation schools like that of Barbizon. On the eve of the Second World War, tourism was turning into an important industry for Romania. After the flare-up, tourism resumed its development in completely different conditions.

Centrul și moscheea Regele Carol II, Constanța

The center and the King Carol II Mosque, Constanta







Peisaj polar la Constanța  
Polar landscape, Constanta

Constanța, pescăria  
Constanta fishery



Nava școală  
Training ship



Serbările marinei,  
Constanța  
Navy-day celebrations,  
Constanta





Mamaia, restaurant pe plajă  
Restaurant on the beach, Mamaia

Budachi-Cordon, faleza și plaja  
Budachi-Cordon, the sea wall and the beach







Mamaia, hotelul Rex, Cazinoul, Terasa Vraja Mării

Rex Hotel, the Casino, the Vraja Marii Terrace, Mamaia





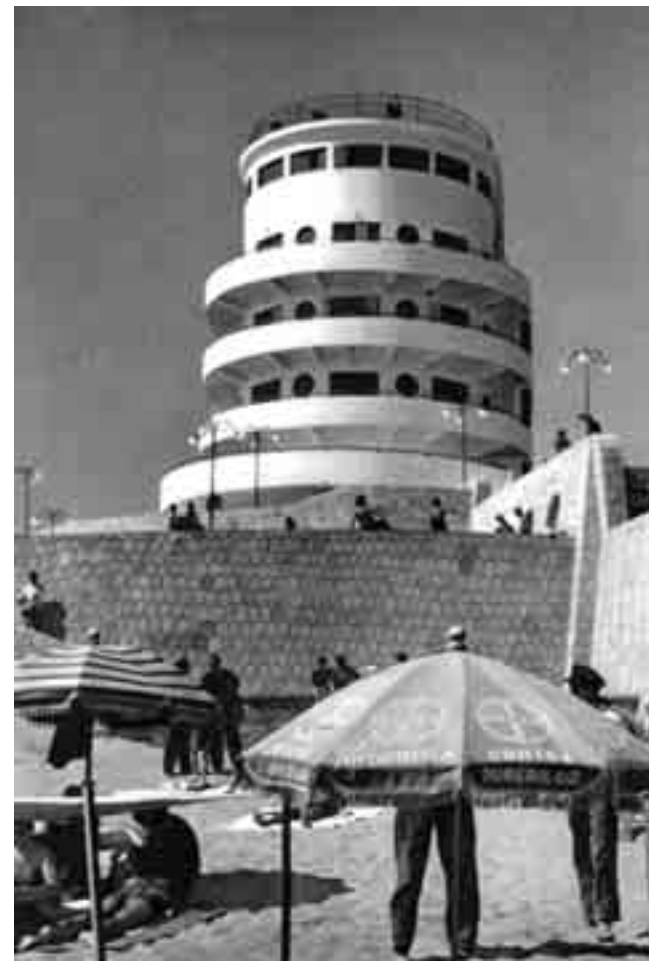
Mamaia, terase pe plajă  
Terraces on the beach, Mamaia



Noile stațiuni Eforie și  
Carmen Sylva  
The then posh resorts of  
Eforie and Carmen Sylva



Carmen Sylva, plaja  
The beach, Carmen Sylva







Cele trei grații  
The three Graces

Mamaia, Cazinoul și toboganul  
Mamaia, the Casino and the slide



„Eu Tarzan, tu Jane”  
la Mamaia

“Me Tarzan, you Jane” in  
Black Sea version





Balcic, casă cu trepte de piatră  
House with stone steps at Balcic



Balcic, turcoaice la cişmea  
Turkish women at the water pump, Balcic

Palatul Reginei Maria din Balcic  
The Palace of Queen Maria at Balcic





Balcic, plaja  
The beach, Balcic

Balcic, vedere generală  
General view, Balcic







A fost odată un nisetru ...  
Once upon a time  
there was a sturgeon...



Cu pluta la pescuit  
Going fishing on a raft



Livrări la prima oră  
First-hour delivery







Bugaz, vedere din port spre limanul Nistrului

Bugaz: view from the harbor to the Dniester firth

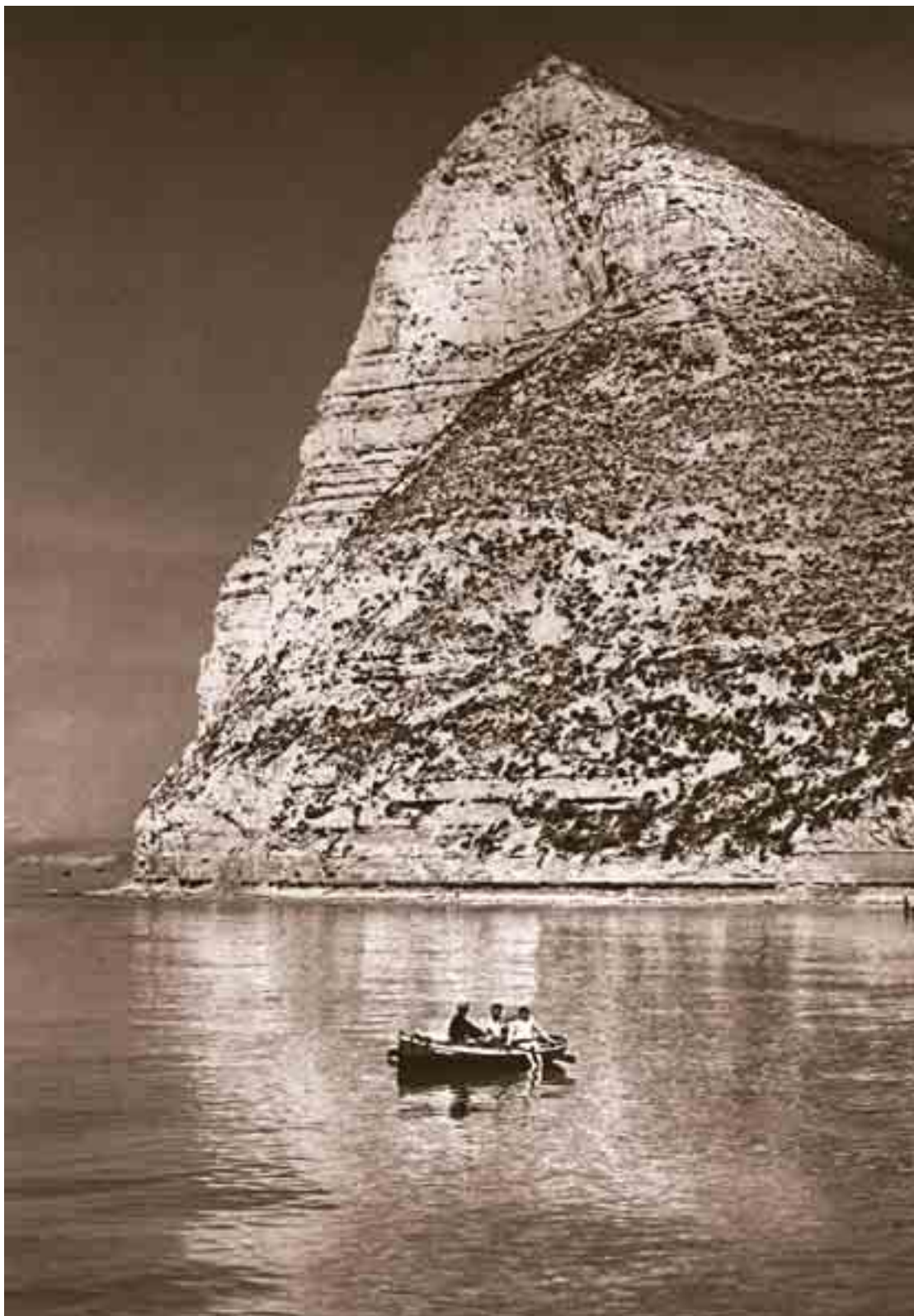
Podul peste Nistru, înainte și după sabotaj

The bridge over the Dniester before and after being sabotaged





De strajă patriei  
Guarding the motherland



Cavarna, Coasta de Argint  
The Silver Coast, Cavarna



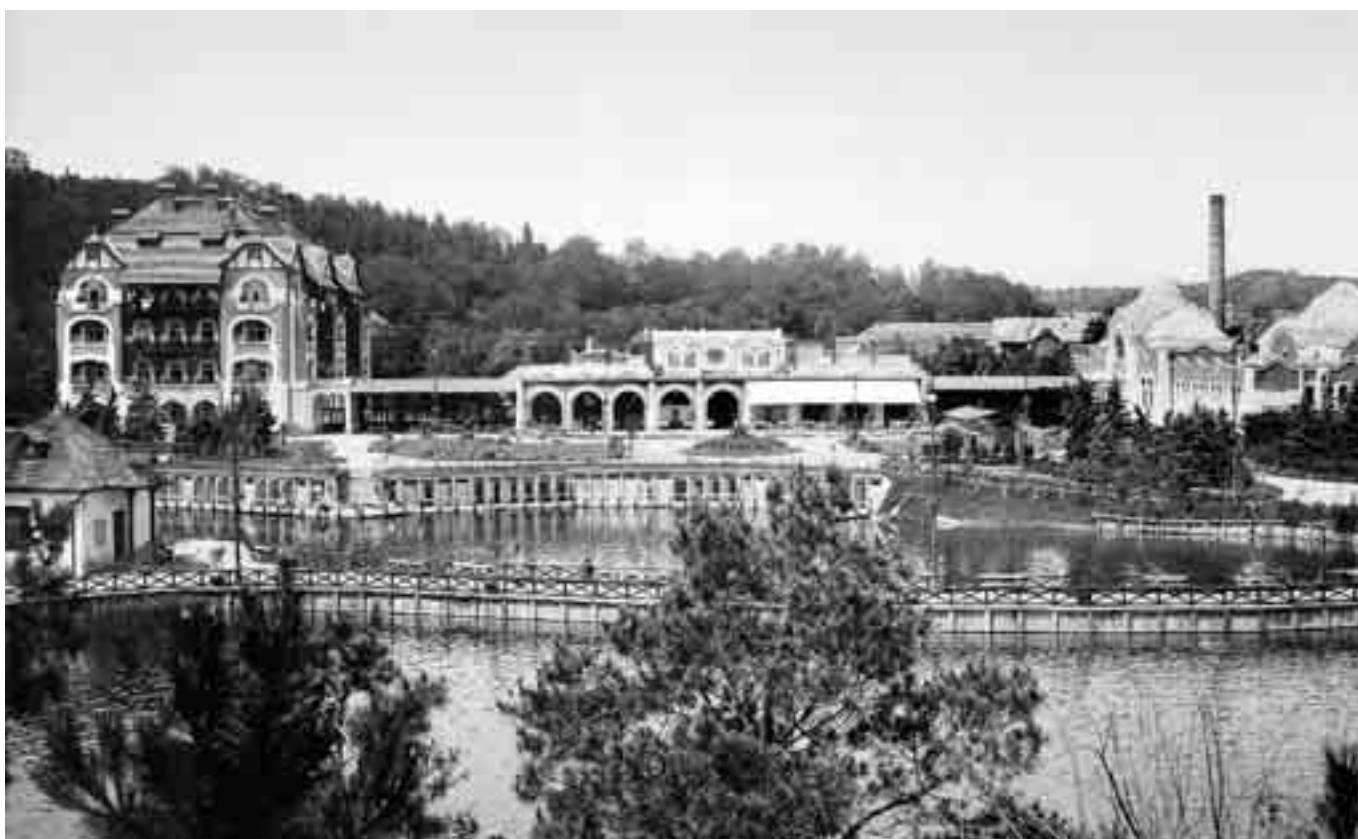


Hotel Ferdinand,  
Băile Herculane

Ferdinand Hotel  
Baile Herculane

Băile Ocna Sibiului

Ocna Sibiului Baths



Popas la intrarea în  
Călimănești  
Stop before going into  
Calimanesti



Călimănești-Căciulata,  
de sărbătoarea  
„Izvorul Tămăduirii”  
Calimanesti-Caciulata,  
the Healing Source







Sanatoriul T.B.C. de la Moroieni

The lungs sanatorium from Moroieni



La picnic

On a picnic



Lacul Ursu, Sovata  
"Ursu" (Bear) Lake, Sovata





Crestele Carpaților alături de paznicii lor  
Carpathian ridges and their guards





Babele  
The Old Biddies



Muntele Detunata  
The Detunata Mount



Vânătorii de munte  
Mountain hunters



Cheile Bicazului  
The Bicz Gorges



Pe drumuri de munte  
On mountain trails

Munții Retezat  
Retezat Mountains







Schi la Predeal  
Skiing at Predeal

... și în Munții Făgăraș  
... and in the Făgăraș mountains



Cabană în Munții Bucegi  
Chalet in the Bucegi mountains



Poveste de iarnă  
Winter tale







Cazinoul din Sinaia  
The Casino at Sinaia

Castelul Peleş  
Peleş Castle



Sinaia, vedere generală  
General view of Sinaia







Valea Râșnoavei, sanatoriul  
Rasnoava Valley, the sanatorium

Vatra Dornei  
The Dornei Valley



Text | *Text*

Matei Cazacu

Concepție grafică | *Graphic Design*

TANITDESIGN Srl. - Mihaela Dulea

Mecena Consult - Adrian Sorin Georgescu

Sursa imaginilor | *Photograph Credits*

Fundația ARTEXPO

NOI Media Print

Biblioteca Academiei Române

Colecții private

DTP

Gabriel Nicula

Rodica Gălea

Roxana Enciu

Redactare | *Editing*

Ovidiu Morar

Versiune engleză | *English version*

Alina Cârâc

Corectură | *Proof reading*

Dana Voiculescu

Irina Spirescu

Coordonatori proiect | *Project co-ordinators*

Ovidiu Morar

Arpad Harangozo

© **NOI MEDIA PRINT**

B-dul. Nicolae Bălcescu nr. 18

bloc Dalles, București

Tel.: 021 222 79 72

Fax: 021 202 91 82

e-mail: [nmp@nmp.ro](mailto:nmp@nmp.ro)

[www.nmp.ro](http://www.nmp.ro)